

ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον- 35 καὶ σοῦ [δὲ]
 in il Israele e dentro segno dice in cambio - e tu ma
 αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται⁶⁴ ῥομφαία-⁶⁵ ὅπως ἂν
 tua la anima viaggerà lunga lama - così chiunque
 ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν
 rivelato in molti cuori riflessivi. E era
 Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη
 Anna profetessa, figlia Fanuel, fuori tribù Aser! lei
 προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη
 avanzata in giorni molti, vissuta dopo maschio anni
 ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν
 sette da la verginità sua e lei vedova fino a anni
 ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο⁶⁶ τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας
 ottanta quattro, quella non asteneva il tempio digiuni
 καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ
 e suppliche adorando notte e giorno. e lei la
 ὥρα ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο⁶⁷ τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
 ora stava sopra dice uguale in cambio al Dio e parlava intorno lui
 πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς
 tutti i attendevano liberazione Gerusalemme. E come
 ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
 finivano tutte le giù la legge signore, ritornarono dentro
 τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον
 la Galilea dentro città se stessi Nazaret. Il ma bambino
 ἠΰξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ
 cresce e rafforza riempiendo sapienza, e grazia Dio
 ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος
 era sopra lui. E andavano i genitori lui giù anno
 εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
 dentro Gerusalemme la festa la pasqua. E quando diviene anni
 δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ
 dodici, saliti loro giù la abitudine le feste e
 τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
 terminati i giorni, in il girato sotto loro
 ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
 sopporta Gesù il ragazzo in Gerusalemme, e non conoscevano i

⁶⁴ διελεύσεται - nel senso di attraversare, trapassare il cuore, trafiggere

⁶⁵ ῥομφαία - romfaia, una lunga lama ricurva inastata di estrema potenza usata dalle popolazioni celtiche appesa dietro la schiena con l'impugnatura sulla spalla destra, la stessa usata dal re Davide per tagliare la testa a Golia, si trova qui e in altre sei ricorrenze in Apocalisse

⁶⁶ ἀφίστατο - stare da, assentarsi, allontanarsi, andarsene, respingere, astenersi

⁶⁷ ἀνθωμολογεῖτο - dire la stessa cosa in cambio, esprimersi favorevolmente l'un l'altro, andare d'accordo, rispondere confessando, esprimere gratitudine in cambio di qualche cosa, ringraziare, ricorre solo qui